



## **OBJET DU MARCHE :**

**MARCHÉ DE PRESTATIONS DE SERVICES  
TRADUCTION DE DOCUMENTS DE COMMUNICATION DIVERS POUR  
LA SPL DESTINATION BRETAGNE PLEIN-SUD - 2018/2019**

**Marché passé selon la Procédure Adaptée Ouverte  
Article 27 du décret 2016-360 du 25 mars  
Ordonnance n°2015-899 du 23 juillet 2015  
du Code des Marchés Publics**

## **CAHIER DES CHARGES**

**Date et heure limites de réception des offres :**

**Mardi 11 décembre 2018 à 12 heures**

**Maître d'ouvrage : SPL DESTINATION BRETAGNE PLEIN SUD**

**Courriels techniques : [ingrid.perrais@bretagne-plein-sud.fr](mailto:ingrid.perrais@bretagne-plein-sud.fr)**

**[marie.bibard@bretagne-plein-sud.fr](mailto:marie.bibard@bretagne-plein-sud.fr)**

**Courriel administratif : [logistique@bretagne-plein-sud.fr](mailto:logistique@bretagne-plein-sud.fr)**

**Office de Tourisme Intercommunal La Baule-Presqu'île de Guérande**

**8, place de la Victoire – B.P. 161 44504 La Baule Cedex**

**Téléphone : 33 (0)2 40 24 34 44 - E-mail : [contact@bretagne-plein-sud.fr](mailto:contact@bretagne-plein-sud.fr) –**

**Site internet : [www.labaule-guerande.com](http://www.labaule-guerande.com)**

**Facebook : Office de Tourisme Bretagne Plein Sud La Baule-Guérande**

**Coordonnées GPS: 47.286556, -2.391372**



## 1) CONDITIONS DE RETRAIT ET DE DEPOT DU DOSSIER

- À télécharger sur le site internet de la SPL Destination Bretagne Plein Sud : [pro.labaule-guerande.com](http://pro.labaule-guerande.com)
  - À télécharger également sur : [achatpublic.com](http://achatpublic.com)
  - À demander par mail à : [logistique@bretagne-plein-sud.fr](mailto:logistique@bretagne-plein-sud.fr)
  - À adresser impérativement par mail à : [logistique@bretagne-plein-sud.fr](mailto:logistique@bretagne-plein-sud.fr)
- Pour toute demande technique, celle-ci devra être formulée par mail et/ou adressée par écrit aux adresses suivantes :
- [ingrid.perrais@bretagne-plein-sud.fr](mailto:ingrid.perrais@bretagne-plein-sud.fr),
  - [marie.bibard@bretagne-plein-sud.fr](mailto:marie.bibard@bretagne-plein-sud.fr),
  - [logistique@bretagne-plein-sud.fr](mailto:logistique@bretagne-plein-sud.fr)

## 2) PRESENTATION GENERALE DU MARCHE

### A. *Objet du marché*

La présente consultation a pour objet de définir les conditions de réalisation des prestations de traduction de divers supports de communication pour la SPL Destination Bretagne Plein-Sud. L'exécution des prestations est soumise aux conditions décrites dans le présent cahier des charges. La présente consultation est répartie en un seul lot.

Le marché est passé en procédure adaptée ouverte, conformément aux dispositions de l'article 27 du Code des Marchés Publics du décret 2016-360 du 25 mars du Code des Marchés Publics

### B. *Durée du marché*

La consultation est conclue pour une durée de 9 mois et prendra effet à la date de notification, selon le calendrier prévisionnel prévu à l'article 6 du présent CCP.

## 3) NATURE DES PRESTATIONS

Les prestations devront être conformes aux stipulations du marché (normes et spécifications techniques applicables étant celles en vigueur à la date du marché).

L'agence de traduction doit fournir deux types de fichier à l'agence de communication :

- a. Les textes traduits des différentes brochures 2018 qui n'ont pas à être modifiés mais transmis à l'agence. Procédure jointe.
- b. Les nouveaux textes 2019 qui font l'objet d'une traduction.

### 3.1 Brochures, versions étrangères

- Guide touristique : versions anglaise, allemande. À titre d'information, l'édition 2018 du guide touristique est présentée avec 50 pages thématiques (environ) déjà traduites et donc que le traducteur s'engage à récupérer conformément à l'article 3.

En 2019, certaines de ces pages seront à modifier (changement dans les paragraphes, intégration de nouveaux mots, nouveaux textes) tandis que de nouvelles pages thématiques seront peut-être à créer dans leur intégralité.

Les éléments seront fournis sous un format PDF par l'agence de communication à l'agence de traduction.

Office de Tourisme Intercommunal La Baule-Presqu'île de Guérande  
8, place de la Victoire – B.P. 161 44504 La Baule Cedex

Téléphone : 33 (0)2 40 24 34 44 - E-mail : [contact@bretagne-plein-sud.fr](mailto:contact@bretagne-plein-sud.fr) –

Site internet : [www.labaule-guerande.com](http://www.labaule-guerande.com)

Facebook : Office de Tourisme Bretagne Plein Sud La Baule-Guérande

Coordonnées GPS: 47.286556, -2.391372



Puis, s'ensuivent les carnets d'adresses des prestataires se composant d'une trentaine de pages en 2018, et qui seront également à traduire. Les éléments seront fournis sous format Excel par l'Agence de communication à l'agence de traduction.

Le carnet d'adresses se compose de:

- 270 caractères maximum par langue : en français, anglais et allemand
- Périodes d'ouverture
- Tarifs
- Nom du partenaire (si besoin)

Plusieurs cas de figures peuvent se présenter :

- a) Le carnet d'adresses 2018 est identique à l'édition 2019 : l'agence de traduction récupère la traduction 2018.
- b) Le carnet d'adresses 2018 est obsolète en partie ou en totalité, la version 2019 doit donc être modifiée : l'agence de traduction récupère les éléments traduits 2018 et traduit les textes 2019 nécessitant son intervention.
- c) Le carnet d'adresse s2019 est nouveau : l'agence de traduction traduit le carnet d'adresses dans son intégralité.

Toutes ces traductions ou récupération de traduction seront adressées par l'agence de traduction à l'agence de communication selon les modalités préconisées par ladite agence (format fichier, ...).

Guide Restaurants et sorties : versions anglaise, allemande.

À titre d'information, l'édition 2018 du guide est présentée avec 52 pages.

En 2019, certaines de ces pages seront à modifier (changement dans les paragraphes, intégration de nouveaux mots, nouveaux textes) tandis que de nouvelles pages thématiques seront peut-être à créer dans leur intégralité.

Les éléments seront fournis sous un format PDF par l'Agence de communication.

Puis, s'ensuivent les carnets d'adresses des prestataires se composant d'une trentaine de pages en 2018, qui seront également à traduire.

Les éléments seront fournis sous un format Excel par l'Agence de communication.

Le carnet d'adresses se compose de:

- 270 caractères maximum par langue : en français, anglais et allemand,
- Périodes d'ouverture,
- Tarifs,
- Nom du partenaire (si besoin).

Plusieurs cas de figures peuvent se présenter :

- a) Le carnet d'adresses 2018 est identique à l'édition 2019 : l'Agence de traduction récupère la traduction 2018 auprès de l'Agence de communication.
- b) Le carnet d'adresses 2018 est obsolète en partie ou en totalité, la version 2019 doit donc être modifiée : l'Agence de traduction récupère également, auprès de l'Agence de communication, les éléments traduits 2018 et traduit les textes 2019 nécessitant son intervention.
- c) Le carnet d'adresses 2019 est nouveau : l'Agence de traduction traduit le carnet d'adresse dans son intégralité.

Office de Tourisme Intercommunal La Baule-Presqu'île de Guérande

8, place de la Victoire – B.P. 161 44504 La Baule Cedex

Téléphone : 33 (0)2 40 24 34 44 - E-mail : [contact@bretagne-plein-sud.fr](mailto:contact@bretagne-plein-sud.fr) –

Site internet : [www.labaule-guerande.com](http://www.labaule-guerande.com)

Facebook : Office de Tourisme Bretagne Plein Sud La Baule-Guérande

Coordonnées GPS: 47.286556, -2.391372



L'ensemble des traductions seront adressées par l'Agence de traduction à l'Agence de communication selon les modalités préconisées par ladite agence (format fichier, ...)

Certains mots récurrents apparaissent à de nombreuses reprises tels que les mois de l'année, certaines gammes de tarifs : ils ne seront donc facturés qu'une seule fois.

Sur l'ensemble de ces brochures, des encarts publicitaires sont présents, traduits ou à traduire : l'Agence de traduction devra relire ces encarts publicitaires, vérifier la bonne qualité, les corriger le cas échéant, et devra traduire les nouveaux encarts publicitaires 2019.

L'Agence de traduction devra se conformer aux documents fournis, sous différents formats, par le service communication de la SPL ou par l'Agence de communication. L'Agence de traduction devra travailler à l'appui de ces différentes sources.

En aucun cas, le service communication ne pourra convertir ces fichiers source sous un autre format. Une méthodologie de travail est fournie par la SPL en annexe de ce cahier des charges.

L'Agence de traduction s'assurera que le texte final soit clair, concis, compréhensible et attractif pour le public auquel il est destiné.

### 3.2 Lieu d'exécution du travail

L'Agence de traduction exécute les prestations objet de la consultation dans ses locaux.

Elle communique et/ou échange les documents par messagerie ou au travers d'un espace collaboratif fourni par le service communication.

### 3.3 Réunions de travail :

Des réunions de travail, avec l'Agence et/ou la SPL, seront organisées, sans coûts supplémentaires, sous différentes formes, pour assurer le suivi des dossiers en cours : échanges téléphoniques, courriels et réunions de travail.

### 3.4 Relecture :

Pour l'ensemble des supports, les bons à tirer en versions étrangères seront soumis par l'Agence de communication à l'Agence de traduction autant de fois que nécessaire.

#### 4) CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Dans les tableaux ci-dessous, sont communiqués le nombre de mots traduits dans chaque langue pour les brochures 2018.

Pour information, ce chiffre est donné à titre indicatif et ne peut engager la SPL sur le nombre de mots à traduire pour 2019.

Nous insistons sur la qualité des traductions qui requiert un vocabulaire touristique adapté.

La traduction littérale ne sera pas tolérée.

Nom du produit	Caractéristiques techniques	Langue	Exemplaires	Nombre de mots en 2018
<b>Guide touristique</b>	Brochure, édition, guide Format fermé : A4 - 210 mm x 297 mm Format ouvert : A3 - 420 mm x 297 mm 2018 : 80 pages intérieures + 4 pages de couverture Pagination plus ou moins identique mais à revoir en fonction de la régie publicitaire réalisée et les carnets d'adresses achetés par les prestataires. Couvertures : 4 pages sur papier 150g Intérieures : papier 80g Impression : quadri recto verso Façonnage : reliure/piqûre 2 points métal Version numérique en Très Haute Définition dont le poids pourra aller jusqu'à 250 MO pour la diffusion sur une plateforme digitale type Calaméo	anglais	8 000	11 884 mots + 4 897 mots
		allemand	6 000	9 321 mots + 9 068 mots

Office de Tourisme Intercommunal La Baule-Presqu'île de Guérande

8, place de la Victoire – B.P. 161 44504 La Baule Cedex

Téléphone : 33 (0)2 40 24 34 44 - E-mail : [contact@bretagne-plein-sud.fr](mailto:contact@bretagne-plein-sud.fr) –

Site internet : [www.labaule-guerande.com](http://www.labaule-guerande.com)

Facebook : Office de Tourisme Bretagne Plein Sud La Baule-Guérande

Coordonnées GPS: 47.286556, -2.391372



Nom du produit	Caractéristiques techniques	Langue	Exemplaires	Nombre de mots en 2018
<b>Guide restaurants et sorties</b>	Brochure, édition, guide Format fermé : A4 - 210 mm x 297 mm Format ouvert : A3 - 420 mm x 297 mm 2018 : 48 pages intérieures + 4 pages de couverture Pagination plus ou moins identique mais à revoir en fonction de la régie publicitaire réalisée et les carnets d'adresses achetés par les prestataires. Couverture : 4 pages sur papier 150g Intérieur : papier 80g Impression : quadri recto verso Façonnage : reliure/piqûre 2 points métal Version numérique en Haute Définition dont le poids sera inférieur à 250 MO pour une diffusion sur une plateforme de diffusion Calaméo	anglais	2 000	5238 mots + 5815 mots
		allemand	2 000	5012 mots + 5822 mots

#### 4.1 Éléments du descriptif

Pour chaque document à traduire, les éléments du devis descriptif sont :

- ✓ Le tarif forfaitaire pour la récupération des textes traduits 2018,
- ✓ Le tarif, par mot, pour la traduction 2019,
- ✓ Le tarif, par mot, pour l'ensemble des relectures.

#### 4.2 Livraison

Pour tous les documents à traduire (Guide touristique, Guide restaurants et Sorties), le délai maximum de livraison des traductions à l'Agence de communication, est fixé à trois semaines, pour les deux langues, à compter de l'envoi de la version française des guides (cf. tableau du calendrier prévisionnel, article 6).

#### 4.3 Délai de livraison

Le délai devra être scrupuleusement respecté, sauf en cas de force majeure.

L'Agence de traduction prendra l'attache auprès du service communication de la SPL et prendra concomitamment toutes les mesures nécessaires pour minimiser le(s) retard(s).

Le service communication de la SPL contrôle la conformité de la prestation lors de la réception de chaque BAT et peut demander l'Agence de traduction de reprendre ses travaux en cas d'anomalies de traduction.

Office de Tourisme Intercommunal La Baule-Presqu'île de Guérande

8, place de la Victoire – B.P. 161 44504 La Baule Cedex

Téléphone : 33 (0)2 40 24 34 44 - E-mail : [contact@bretagne-plein-sud.fr](mailto:contact@bretagne-plein-sud.fr) –

Site internet : [www.labaule-guerande.com](http://www.labaule-guerande.com)

Facebook : Office de Tourisme Bretagne Plein Sud La Baule-Guérande

Coordonnées GPS: 47.286556, -2.391372



## 5) PRIX DU MARCHÉ

Les prix sont fermes et correspondent aux différentes prestations suivant les langues d'origine et de destination, les délais demandés, le cas échéant le type de document.

## 6) CALENDRIERS PRÉVISIONNELS

Produits	Dates (données à titre indicatif)
Réception du BAT 1 Guide Touristique – français	15 novembre 2018
Réception du BAT 1 Guide Restaurants et Sorties – français	15 novembre 2018
Validation du BAT final Guide Touristique – français et envoi à l'impression	15 janvier 2019
Validation du BAT final Guide Restaurants et Sorties – français et envoi à l'impression	15 janvier 2019
Livraison des 2 guides en format papier en version française	1 <sup>er</sup> février 2019
Réception du BAT 1 (monté par l'agence de communication suite à l'envoi des traductions par les traducteurs) du Guide Touristique en versions étrangères	1 <sup>er</sup> mars 2019
Réception du BAT 1 (monté par l'agence de communication suite à l'envoi des traductions par les traducteurs) du Guide Restaurants et Sorties en versions étrangères	1 <sup>er</sup> mars 2019
Validation du BAT final Guide Touristique en versions étrangères et envoi à l'impression	1 <sup>er</sup> avril 2019
Validation du BAT final Restaurants et Sorties en versions étrangères et envoi à l'impression	1 <sup>er</sup> avril 2019
Livraison des 2 guides en format papier en versions étrangères	15 avril 2019

## 7) CONSEILS

L'Agence de traduction, dans rôle de conseil, doit informer le service communication de la SPL en cas de traductions fournies par un tiers non conformes.

## 8) PROCÉDURE DE SOUMISSION DE L'OFFRE

### 8.1 Justifications à produire quant aux qualités et capacités du candidat :

**Documents à produire à l'appui des candidatures par le candidat, au choix de la SPL :**

- Déclaration concernant le chiffre d'affaires global et le chiffre d'affaires concernant les travaux objet du marché, réalisés au cours des trois derniers exercices disponibles ;
- Déclaration indiquant les effectifs du candidat ;
- Présentation d'une liste des principaux services effectués au cours des trois dernières années
- Indication des titres d'études et professionnels

Office de Tourisme Intercommunal La Baule-Presqu'île de Guérande  
 8, place de la Victoire – B.P. 161 44504 La Baule Cedex  
 Téléphone : 33 (0)2 40 24 34 44 - E-mail : [contact@bretagne-plein-sud.fr](mailto:contact@bretagne-plein-sud.fr) –  
 Site internet : [www.labaule-guerande.com](http://www.labaule-guerande.com)  
 Facebook : Office de Tourisme Bretagne Plein Sud La Baule-Guérande  
 Coordonnées GPS: 47.286556, -2.391372

### 8.2 Pièces propres à l'offre

- Formulaire DC1, Lettre de candidature
  - Formulaire DC2, Déclaration du candidat individuel ou du membre du groupement
  - S'il s'appuie, pour présenter sa candidature, sur les capacités professionnelles, techniques et financières d'autres opérateurs, le candidat produit les mêmes documents concernant l'opérateur économique que ceux qui lui sont exigés par la SPL. Le candidat doit également apporter la preuve que chacun de ces opérateurs économiques mettra à sa disposition les moyens nécessaires, pendant toute la durée d'exécution du marché
  - Présentation d'une liste des principales références au cours de ces 3 dernières années avec dates et natures des missions
  - Le descriptif des moyens humains et matériels utilisés
  - Description de l'équipement technique (moyens informatiques : connexion web, capacités de stockage pour récupérer les fichiers)
  - Références touristiques
  - Références liées au travail de traducteur
  - CCP valant acte d'engagement
  - Proposition de prix (conformément à l'article 4.1)
- Mémoire technique établi au regard de la procédure d'exécution des prestations

### 8.3 Renseignements complémentaires :

En application de l'article 27 du décret n° 2016-360 du 25 mars 2016, le Pouvoir adjudicateur se réserve la possibilité de négocier, à l'issue de l'analyse des offres.

La présente consultation pourra être attribuée sur la base des offres initiales sans négociation.

La SPL Destination Bretagne Plein Sud attachera de l'importance sur les points cités ci-dessus. Le candidat est informé qu'en cas d'attribution du marché, il devra fournir dans un délai de dix jours {10} à la SPL les attestations fiscales et sociales.

## **9) OPTIONS ET VARIANTES**

Les options et variantes ne sont pas autorisées.

## **10) DURÉE DE VALIDITÉ DES OFFRES**

La durée de validité des offres est fixée à 10 jours à compter de la date limite de remise des offres. Durant ce délai, le candidat reste engagé par son offre.

## **11) FACTURATION**

La SPL Destination Bretagne Plein Sud effectuera les paiements sur présentation de la facture transmise en un original au service comptable pour le suivi d'exécution et un duplicata à l'attention du service communication.

Le délai global de paiement est de 30 jours maximum et court à compter de la date de réception de la facture.

Des prestations supplémentaires pour lesquelles le marché ne prévoit pas de prix peuvent être introduites en cours de marché, à la demande de la SPL.

Ces nouveaux prix, proposés par l'Agence de traduction et après acceptation écrite de la SPL, seront notifiés par avenant.

Office de Tourisme Intercommunal La Baule-Presqu'île de Guérande  
8, place de la Victoire – B.P. 161 44504 La Baule Cedex

Téléphone : 33 (0)2 40 24 34 44 - E-mail : [contact@bretagne-plein-sud.fr](mailto:contact@bretagne-plein-sud.fr) –

Site internet : [www.labaule-guerande.com](http://www.labaule-guerande.com)

Facebook : Office de Tourisme Bretagne Plein Sud La Baule-Guérande

Coordonnées GPS: 47.286556, -2.391372



## **12) PÉNALITÉS DE RETARD**

Si les délais contractuels du présent marché sont dépassés, l'agence de traduction peut encourir sans mise en demeure préalable, une pénalité de 100 € par jour de retard.

## **13) CONDITIONS DE RÉSILIATION**

En cas de défaillances signalées par réclamations officielles par la SPL Destination Bretagne Plein Sud cette dernière pourra déclarer la résiliation du marché sans indemnité. La résiliation sera notifiée par courrier recommandé avec accusé de réception.

Tout litige sera porté devant les tribunaux compétents.

## **14) DROIT ET CESSION**

L'agence de traduction s'engage à céder tous les droits d'utilisation.

Les documents conçus ou remis à jour seront l'entière propriété intellectuelle de la SPL Destination Bretagne Plein Sud qui pourra utiliser librement, à tout moment, en totalité ou en partie, les fichiers réalisés dans le cadre de ces prestations.

Par ailleurs, aucun usage de ces fichiers à des fins commerciales ou promotionnelles ne sera autorisé sans l'accord préalable de la SPL.

La SPL, propriétaire de ses fichiers se garde le droit de transmettre les fichiers sources de l'ensemble de ces documents à ses partenaires.

## **15) ASSURANCES**

L'agence de traduction devra souscrire toutes les assurances nécessaires pour couvrir d'une manière suffisante la responsabilité qu'elle peut encourir à l'occasion de l'exécution de la présente consultation.

## **16) OBLIGATIONS**

L'agence de traduction s'engage à exécuter les prestations selon les prescriptions inscrites au présent cahier des charges.

## **17) CRITERES DE JUGEMENT DES OFFRES**

La sélection des offres s'effectue en fonction des critères suivants :

Offre reposant sur la qualité technique et économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction des critères énoncés dans le cahier des charges.

Critères	Coefficients en %
Qualité technique {méthodologie, adaptabilité}	45
Prix	45
Références	10

Les candidatures et les offres seront entièrement rédigées en langue française ainsi que les documents de présentation associés. La SPL Destination Bretagne Plein Sud se réserve le droit de négocier avec tous les candidats ayant présentés une offre.

## 18) ATTRIBUTION DU MARCHÉ

Le marché sera attribué par le Président Directeur Général de la SPL à l'appui du rapport d'analyse des offres et du classement établi par les techniciens en charge du dossier.

Le candidat retenu sera informé par courrier recommandé avec accusé de réception de son attribution de marché.

Les candidats non retenus, seront informés du rejet de leur candidature ou de leur offre par courrier recommandé avec accusé de réception.

## 19) RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

Toutes demandes de compléments d'information devront impérativement être formulées soit par écrit ou par courriel, au plus tard dans le délai de dix (10) jours avant la remise des dossiers.

La date prise en compte pour le calcul de ce délai est la date de réception des questions par la SPL Destination Bretagne Plein Sud.

Une réponse sera alors adressée au plus tard six (6) jours avant la date limite de remise des offres.

Fait à

.....

Fait

à La Baule.....

à

Le

.....

Le

21 novembre 2018.....

**Le Prestataire**

**Le Pouvoir Adjudicateur  
SPL Destination Bretagne Plein  
Sud**

**Monsieur Jean-Pierre  
BRANCHEREAU**

**Président**  
Par délégué,

Y/.

  
Monsieur Damien DEJOLIE  
directeur



Office de Tourisme Intercommunal La Baule-Presqu'île de Guérande

8, place de la Victoire – B.P. 161 44504 La Baule Cedex

Téléphone : 33 (0)2 40 24 34 44 - E-mail : [contact@bretagne-plein-sud.fr](mailto:contact@bretagne-plein-sud.fr) –

Site internet : [www.labaule-guerande.com](http://www.labaule-guerande.com)

Facebook : Office de Tourisme Bretagne Plein Sud La Baule-Guérande

Coordonnées GPS: 47.286556, -2.391372